

LA LINGÜÍSTICA Y LA ENSEÑANZA DE LA LECTOESCRITURA
DOS HIPÓTESIS DE TRABAJO

Lic. Enrique Gustavo Lorenzo M.
(Montevideo)

1. INTRODUCCIÓN

En este siglo estamos asistiendo, en el campo de los estudios lingüísticos y debido a la complejidad del lenguaje al surgimiento y consolidación de múltiples relaciones bilaterales entre la lingüística y otras disciplinas. La resultante de esta simbiosis son las llamadas interdisciplinas lingüísticas, las cuales abordan el estudio del lenguaje no sólo en sí mismo, sino en íntima relación con otros fenómenos.

El presente informe intentará esbozar algunas relaciones existentes entre la lingüística y la enseñanza de la lectoescritura. En el mismo se presentarán dos hipótesis de trabajo que serán contrastadas en una pequeña muestra de hablantes montevideanos. Esta pesquisa no pretende ser la pionera, sino tan sólo un esbozo de investigación que servirá de base para que quien escribe estas palabras u otros especialistas retoren este tema o pautas que directa o indirectamente se relacionen con él.

Este tipo de estudios puede ser muy útil a los pedagogos, esencialmente, para determinar que vocabulario utilizar en un libro de lectura y que lecturas incluir en textos de primera enseñanza.

2. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA DEL TRABAJO Y SUS APLICACIONES EN ÁREAS EDUCATIVAS

A los efectos de fundamentar teóricamente nuestro estudio se ha recurrido a trabajos de B. Bernstein, R. Avila, N. Rodríguez Trujillo y M. Conderarín.

2.1. Para formular la hipótesis de la existencia de diferencias sistémicas en los códigos lingüísticos de distintos niveles socio-culturales, nos hemos apoyado en B. Bernstein (1974) cuyo trabajo estudia algunos aspectos e las interrelaciones entre estructura social, formas de habla y la subsiguiente reglamentación del comportamiento.

Las conclusiones a la que llega indican que las diferentes estructuras sociales originan distintos sistemas de habla o "códigos lingüísticos". Denomina a estos códigos: elaborado y restringido. El código restringido implica una limitación

léxica y sintáctica.

Según B. Bernstein en forma muy general los niños socializados en la clase media tenderán a poseer un código amplio, mientras que algunos sectores de la clase baja tienden a producir individuos que únicamente poseen un código restringido.

Que el hablante se oriente hacia el uso de un código amplio significa que este código ayudará al hablante, por medio de los criterios de planificación, a manifestar sus propósitos, su intención concreta, a dar un cuerpo verbal explícito a su experiencia peculiar. Si el hablante se orienta hacia el código restringido, este código no facilitará, por medio de sus criterios de planificación, la expansión verbal de la intención concreta del individuo. En el caso del código amplio el nivel de planificación verbal exigido por el sistema de habla es mayor que en el caso del código restringido.

Otra conclusión a la que llega B. Bernstein es que estos dos códigos tienen su origen en ciertos tipos de relaciones sociales. No son necesariamente el resultado de la inteligencia innata del hablante. El nivel en que un hablante actúa dentro de un código determinado puede depender de su habilidad natural, pero la orientación depende de las presiones sociales que actúan sobre el hablante.

2.2. Si bien su trabajo fue realizado en Inglaterra, aparentemente sus conclusiones pueden hacerse extensivas a algunas zonas de América Latina, como lo señala R. Avila (1975). Aunque las ideas de B. Bernstein han sido discutidas, la realidad mexicana parece cercana a ellas.

Al mismo tiempo que una recopilación de vocabulario infantil, R. Avila realizó una comparación del léxico utilizado por los niños de diversos niveles socio-culturales de México con el objetivo de elaborar textos de lectura inicial.

2.3. Este mismo autor nos proporciona importantes elementos teóricos en lo referente a la lectoescritura. Al referirse a la creación de un nuevo método de lectura y escritura en México, R. Avila sostiene que para crear ese método era necesario conocer el nivel de desarrollo, la lengua, los intereses y las distintas condiciones de la vida rural y urbana de los alumnos que ingresan al ciclo primario. De acuerdo con esto, no sólo se trataba de decidir cómo enseñar sino también qué enseñar. En otras palabras era fundamental contar con un corpus lingüístico en el cual se apoyará el método. Y justamente una de las críticas que más frecuentemente se hacían a los textos anteriores se refería a que el léxico que utilizaban no se correspondía al de los alumnos. Esto retrasaba el aprendizaje, pues al problema de la adquisición de la técnica de la lectoescritura se agregaba el vocabulario desconocido que debe dejarse para una etapa posterior.

2.4. Se podría agregar aún, algunas consideraciones sobre adquisición de la lectoescritura y las ventajas de hacer una investigación sobre el léxico infantil antes de crear un método.

Según M. Conderarín (1980) es necesario distinguir entre los procesos involucrados en el aprender a leer a nivel inicial, etapa de decodificación, y los pertenecientes a la lectura comprensiva fluída.

La etapa de decodificación sólo se justifica porque hace posible la comprensión de la lectura, pero eso no significa desestimar su importancia o pensar que se logra aplicando la estrategias que utiliza el lector maduro.

Todo primer aprendizaje implica una etapa extensa y fatigosa que, comúnmente, se tiende a olvidar una vez que se domina. En cualquier planteamiento sobre el rol de la memoria en los procesos de aprendizaje no se puede olvidar la motivación y los procesos de atención. Si el niño no está concentrado en la tarea que tiene que enfrentar, no hay base sobre las cuales facilitar la retención.

3. HIPÓTESIS DE TRABAJO

Atendiendo a lo expuesto sería muy útil realizar un estudio sobre el vocabulario de los niños que ingresan a nuestra sociedad escolar.

Al respecto se proponen dos hipótesis de trabajo iniciales:

a) los diferentes niveles socio-culturales determinan una variabilidad del código lingüístico infantil.

b) El vocabulario utilizado en los libros de primera enseñanza no se corresponde, en gran parte, con el vocabulario conocido por los niños.

Este informe realizará, como ya hemos manifestado, la contrastación de las listas en una muestra bastante pequeña. No obstante recordemos que se trata de una primera tentativa formal de abordar un campo de trabajo generalmente no explotado por los especialistas del lenguaje.

Un futuro trabajo presentará los resultados obtenidos en una muestra más amplia, y mostrará también lo positivo o negativo de esta relación interdisciplinaria.

4. DESCRIPCIÓN DEL TRABAJO EMPÍRICO

Este estudio pretende determinar aproximadamente el vocabulario en niños de Montevideo cuyas edades se encuentran entre 5.1-6.2 años.

La población analizada fue de treinta niños y como variables consideramos:

- a) el sexo de los informantes.
- b) el nivel sociocultural de los padres

Trabajamos principalmente con la variable b) ya que otros estudios de lingüística demuestraban que era pertinente en cuestiones de lenguaje.

Los niveles socioculturales fueron agrupados de la siguiente forma:

- b₁) Nivel sociocultural bajo (estudios primarios)
- b₂) Nivel sociocultural medio (estudios secundarios)
- b₃) Nivel sociocultural alto (estudios terciarios)

4.1. De la población estudiada, diez niños pertenecían al nivel b_1 , otros diez al nivel b_2 , y los restantes al nivel b_3 . En cada uno de estos grupos se entrevistaron cinco niñas.

La totalidad de la población estudiada cursaba jardinera. Los niños del nivel sociocultural alto residen en los barrios Malvín y Prado, los de nivel sociocultural medio habitan en los barrios de Buceo y Unión, mientras que de nivel sociocultural bajo proceden de los barrios Cerro y Sayago.

Es importante señalar que todos estos niños fueron entrevistados en sus casa, y fueron ubicados mediante relaciones personales.

4.2. El instrumento de recolección de datos fue un grupo de 36 láminas y se efectuó lo que se conoce como test de denominación visual. Es decir se les mostraba láminas y se les pedía que verbalizaran todo lo que allí veían. Esto estaba acompañado por una serie de preguntas que se efectuaban cuando los resultados no reflejaban aproximadamente su código lingüístico.

Se realizaron seis entrevistas por niño, y en cada una de ellas se les mostraba seis láminas, lo que hace un total de 36.

Al mostrar las láminas se les pedía que indicaran los objetos, las acciones realizadas y las características tanto del objeto como de las acciones de cada lámina. Las preguntas realizadas fueron de este tipo: "¿qué hay?", "¿qué hace?", "¿cómo es?", etc. Las respuestas eran anotadas en planillas. Además la totalidad de la entrevista era grabada para comprobar los resultados de las mismas.

La duración de las entrevistas fue de treinta y cinco a sesenta minutos cada una, dependiendo esto de la cooperación del niño.

Las láminas fueron elegidas de libros de lectura y de revistas destinadas a niños de esa edad.

Las planillas fueron hechas según el esquema: palabra-sinónimo-sinónimo. Los vocablos que figuraban a la izquierda era el resultado de un inventario primario realizado por el autor con respecto a cada lámina.

4.3. Luego de haber realizado todas las entrevistas se reunieron todas las palabras en forma alfabética.

Es necesario destacar que solo fueron contabilizados sustantivos (con excepción de los nombres propios), adjetivos y verbos. No se tuvieron en cuenta los adverbios, las preposiciones, las conjunciones, etc.

Con respecto a los sustantivos y adjetivos fueron registrados en un sólo número y en un sólo género. Referente a los verbos se registraron por su infinitivo, no teniendo en cuenta la persona, el número, el tiempo y el modo.

Cabe acotar además que las 36 láminas no agotaron todas las posibles situaciones, sino que se presentaron las más familiares a la vida de los niños.

5. INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS

En primer lugar recordemos que se trata de una muestra bastante pequeña, por lo cual no sería conveniente generalizar demasiado los resultados obtenidos.

Referente a la hipótesis sobre los diferentes niveles socioculturales como provocadores de la variabilidad del código lingüístico infantil, luego de haber separado las planillas y de haber contabilizado el léxico en cada nivel se llegó a que de un total de 852 palabras, resultantes del inventario primario realizado por el autor, 632 fueron registradas en los tres niveles en la totalidad de los niños.

Desprendiéndose también que del total del léxico que aparece en los libros de primera lectura, un 91% era conocido por los niños pertenecientes al nivel sociocultural alto, un 83% por niños que proceden de un nivel sociocultural medio y poco más del 70% por niños socializados en la clase baja. Lo cual señalaría que a medida que ascendemos socioculturalmente nos encontraríamos con individuos que poseen códigos más amplios. Siendo importante la diferencia existente entre los niños pertenecientes al nivel sociocultural bajo respecto a los integrantes del nivel medio y del nivel alto.

Referente a la variable sexo debemos señalar que ésta no es pertinente. No existe, en nuestra muestra, una diferencia del léxico determinada por el sexo del hablante.

Finalmente digamos que esta pequeña pesquisa lo que realmente nos demuestra es que la enseñanza de la lectura y la escritura debe basarse en lo que los niños hablan; de otra manera, éstos no podrían comprender lo que leen o escriben en la etapa inicial de este aprendizaje que consiste precisamente en que adquieran las nuevas habilidades y no que aumenten su léxico.

BIBLIOGRAFIA

- AVILA, R. (1975) "La investigación del léxico infantil y la enseñanza" en Actas del IV Congreso Internacional de la ALFAL, Lima, pp. 195:204.
- BERNSTEIN, B. (1971) "El lenguaje, la conducta simbólica y la estratificación social". en La Comunicación de O.W. Haseloff (ed.) Tiempo Nuevo, Caracas, pp. 133:146.
- _____. (1974) "Códigos amplios y restringidos: sus orígenes sociales y algunas consecuencias" en P. Garvin y Y. Lastra (eds.) Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística. UNAM, pp. 357:374.
- CONDEMARIN, M. (1980) "Algunas recomendaciones frente a la enseñanza de la lectura inicial en América Latina" en Lectura y Vida, Año 1, I, Marzo 1980, pp. 6:14, Bs. Aires.
- FISHMAN, J. (1979) "Sociología del lenguaje" Cátedra, Madrid.

GARVIN, P. (1972) "La lingüística y la enseñanza de la lengua materna" en RLA, Concepción, 10, 1972, pp. 27:47.

POTTIER, B. (1965-6) "L'application de la linguistique à l'enseignement du français" en RLA, Concepción, 3,1, 1965, pp. 1:35; 4,1, 1966, pp. 1:42.

RODRIGUEZ TRUJILLO, N. (1980) "Lista de frecuencia de palabras: una revisión de la literatura en español y de sus posibles usos en investigación" en Lectura y Vida, Año 1, IV, Diciembre 1980, pp. 21:26, Buenos Aires.